Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szybko upokorzyłbym jego wrogów I zwrócił swoją rękę przeciw swoim nieprzyjaciołom! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szybko upokorzyłbym jego wrogów I zwrócił swoją rękę przeciw nieprzyjaciołom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nienawidzący JAHWE, choć obłudnie, musieliby mu się poddać, a ich czas trwałby wiecznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W krótkim czasie bym był nieprzyjaciół ich poniżył, a przeciw nieprzyjaciołom ich obróciłbym rękę swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | snadź bym był łacno poniżył nieprzyjacioły ich, a na trapiące je obróciłbym był rękę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | natychmiast zgniótłbym ich wrogów i obróciłbym rękę na ich przeciwników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wnet poskromiłbym nieprzyjaciół ich I zwróciłbym rękę przeciwko ich wrogom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | prędko poskromiłbym ich wrogów i podniósł rękę na ich ciemięzców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wnet poniżyłbym jego nieprzyjaciół, na jego prześladowców położyłbym swą rękę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wnet bym poskromił ich nieprzyjaciół i skierował swą rękę przeciwko ich ciemięzcom. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | szybko bym upokorzył ich wrogów oraz zwrócił Mą rękę przeciwko ich ciemięzcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy zawzięcie nienawidzą JAHWE, przyjdą do niego, płaszcząc się, a ich czas będzie trwał po czas niezmierzony. |